Porównanie tłumaczeń Wyjścia 18:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i przybył Jetro, teść Mojżesza, z jego synami i jego żoną do Mojżesza na pustynię, gdzie obozował, (gdzie) była góra Boża,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nimi, to jest z synami Mojżesza oraz z jego żoną, Jetro, teść Mojżesza, przybył do Mojżesza na pustynię tam, gdzie obozował, w okolicach góry Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jetro, teść Mojżesza, przybył wraz z jego synami i żoną do Mojżesza na pustynię, gdzie obozował przy górze Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I przyszedł Jetro, świekier Mojżesza, z synami jego i z żoną jego do Mojżesza na puszczą, gdzie się był obozem położył przy górze Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyszedł tedy Jetro, powinny Mojżeszów, i synowie jego, i żona jego na puszczą do Mojżesza, gdzie się był obozem położył przy górze Bożej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jetro, teść Mojżesza, przyszedł z synami jego i żoną do Mojżesza na pustynię, gdzie obozował wówczas pod Górą Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przybył Jetro, teść Mojżesza, z synami jego i żoną jego do Mojżesza na pustynię, gdzie obozował pod górą Bożą, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jetro, teść Mojżesza, i jego synowie, i jego żona przyszli więc do Mojżesza na pustynię, gdzie pod górą Bożą rozłożył się obozem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jetro, teść Mojżesza, przybył wraz z jego żoną oraz synami do niego na pustynię, do obozowiska u stóp góry Boga. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak teść Mojżesza, Jetro, wraz z jego synami i żoną przyszedł na pustynię do Mojżesza, gdy ten obozował przy Górze Boga. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jitro, teść Moszego, [z] jego synami i z jego żoną, przybył do Moszego na pustynię, gdzie ten obozował przy górze [chwały] Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшов Йотор, тесть Мойсея, і сини і жінка до Мойсея в пустиню, де отаборився на божій горі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Ithro, teść Mojżesza, przybył do Mojżesza na pustynię, gdzie obozował przy górze Boga; jak również jego synowie i jego żona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Jetro, teść Mojżesza, oraz jego synowie i jego żona przyszli do Mojżesza na pustkowie, gdzie obozował przy górze prawdziwego Boga. |

1. 1) Brak określenia odległości od góry Bożej, jednak <x>20 17:1</x>, 6, 8 i Wj 19 sugeruje, że rzecz rozegrała się w tych samych okolicach. [↑](#footnote-ref-2)